

*Хасанова З.З.  
магистрант ИФОМК  
БГПУ им. Акмуллы  
Россия, г. Уфа*

## **ОЦЕНИВАНИЕ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИИ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ**

*В данной статье приводится анализ особенностей перевода терминологии в научно-технических текстах, с которыми сталкивается переводчик, работая с научно-техническими текстами.*

*Ключевые слова: научно-технический текст, научный стиль, эквивалентный перевод, терминология.*

*This article analyzes peculiarities of the terminology translation in scientific and technical texts, which the interpreter encounters, working with scientific and technical texts.*

*Keywords: scientific and technical text, scientific style, equivalent translation, terminology.*

Цель данной статьи: рассмотреть и проанализировать особенности перевода терминологии научно-технических текстов.

Современный мир невозможно представить без информационных технологий, в связи с этим возросло практическое значение переводов текстов научно-технической направленности.

Зарождение и дальнейшее развитие научного стиля связано с развитием разных сфер человеческой деятельности и различных областей научного знания. На начальном этапе научный стиль был похож на стиль художественного повествования. Однако в то время, когда в греческом языке стала появляться научная терминология, произошло отделение научного стиля от художественного.

Главной отличительной чертой перевода научно-технической литературы в том, что переводчику необходимо знать специализированную терминологию. Неважно, какой язык используется для перевода - арабский, итальянский, английский, французский или испанский - при переводе научно-технических текстов переводчику может не хватить собственных знаний при переводе специальной терминологии. Одной из сложных задач для переводчика - это верно перевести термин. Хотя термины характеризуются особой семиотической структурой и имеют более специализированную семантическую специфичность, чем слова разговорной речи.

Перевод терминологии является кропотливой работой. Переводчику следует исключить употребление иноязычных слов. При переводе следует употреблять иногда термины русского происхождения, например, вместо слова «индустрия» следует использовать слово «промышленность», а вместо «агрокультура» - сельское хозяйство.

Зачастую слова общей лексики являются эмоциональными, а термины в сфере употребления лишены экспрессии и однозначны. К специальной лексике относятся термины. Специальная лексика - это слова или словосочетания, которые называют понятия или предметы, относящиеся к различным сферам трудовой деятельности человека [1, 352].

Выделяют несколько групп в рамках специальной лексики по способу заимствования:

- буквальное заимствование;
- сокращения;
- семантическое заимствование;
- смешанное заимствование;
- трансформируемое заимствование [6, 186].

При буквальном заимствовании копируется грамматическая, фонетическая и семантическая структура слова, например: *компьютер (computer)*, *интерфейс (interface)*, *бартер (barter)*, *бустер (booster)*.

Очень часто буквально заимствуются сокращения слов английского языка: *ПВХ (PVC – сокр. от polyvinylchloride)*.

При семантическом заимствовании берется только значение слова, то есть просто перевод слова. В этом случае обычно заимствуется вторичное значение слова: *исчисление, счет (numeration)*; *предмет, объект (object)*; *строительный гипс, штукатурка (plaster)*; *воск (wax)*. Необходимо отметить, что среди заимствований данной подгруппы преобладают не отдельные слова, а словосочетания: *ливневые, сточные воды (rainwater)*, *клинчатый кирпич (ringstone)*.

Часто бывает, что к английским новым терминам сложно, а иногда невозможно подобрать русские эквиваленты. Этим объясняется популярность буквального заимствования в отличие от семантического. Поэтому более частотными следует признать буквальные заимствования: *eductor - эдуктор; bulldozer - бульдозер*.

При смешанном заимствовании видны элементы калькирования и транслитерации, или транскрипции, например: *кабельный кран (cable way)*.

При трансформируемом заимствовании к заимствованному слову добавляются аффиксы, типичные для русского языка. Такое явление широко распространено в техническом подязыке. Чаще всего подобной трансформации подвержены глаголы, например: *вентилировать - to ventilate*. Существительные трансформируются гораздо реже, например: *инжектор - injector*. Прилагательные всегда подвергаются трансформации подобного рода, например: *фундаментальный - fundamental*.

Наиболее распространенные и общепринятые термины иностранного языка имеют эквиваленты в языке, на который необходимо перевести текст. Приведем примеры: *transceiver* – *трансивер*, *network* – *сеть*, *frequency* – *частота*, *modulator* – *модулятор*, *equipment* – *оборудование, техника*, то есть в данном случае следует использовать русские эквиваленты или уменьшить употребление иноязычных терминов.

Термины могут иногда иметь несколько значений, так же как и обиходные слова в разговоре. Такие термины являются омонимичными. Их значение зависит от того, в какой области науки или техники они выступают. Например:

1. *exchange* - *обмен веществ (мед.)*, *курс иностранной валюты (бизнес)*, *телефонная станция (связь)*;

2. *switch* - *ликвидация по сдаче одних ценных бумаг и одновременное заключение сделок по другим (бирж.)*, *кисточка хвоста (биол.)*, *переключатель (связь)*;

3. *rate* - *коммунальный налог (юриспруденция)*, *коэффициент жесткости (авт.)*, *скорость (связь)*.

Мир не стоит на месте, вместе с ним появляются новые технологии, вследствие чего появляется огромное количество новых терминов. Переводчику следует это помнить, чтобы суметь подобрать нужный эквивалент на языке перевода.

Огромное количество специальных терминов, а также неологизмов, которые еще не успели зарегистрировать в словарях, стали причиной некоторых трудностей для переводчика. Интенсивный рост количества новых терминов в научно-технической литературе объясняется тем, что

термины по своей сути являются наиболее подвижным и текучим слоем словарного языка. За последние годы в связи с развитием техники и науки увеличилось количество новых терминов, вследствие чего непрерывно пополняется словарный состав языка.

Особую трудность представляет большая группа терминов, которые получили название «ложные друзья переводчиков». Примерами таких терминов являются: *list* (*список*), *data* (*данные*), *speculation* (*предположение*) и др. Если данные термины перевести транслитерационным переводом, то произойдет искажение смысла переведенного текста [2, 211].

Кроме того, наличие профессионального сленга, в частности в сфере промышленности и народного хозяйства, в качестве окказионально созданных слов внутри конкретного подъязыка для наименования новых процессов, понятий и вещей могут стать причиной трудностей для перевода. Они обычно выразительны и кратки, не обладают отрицательной коннотацией и употребляются ограниченным кругом людей. Наиболее удачные из них со временем остаются в профессиональной коммуникации и получают общее признание в данной сфере. Например, некоторые термины, которые пришли в электронику и вычислительную технику из профессионального сленга:

1. *bug*- *дефект, ошибка, помеха* (в общем языке – *клоп, жук, насекомое*);
2. *to dump*- *выводить содержание памяти на печать, разгрузать память на печать* (в общем языке – *сбрасывать, сваливать мусор*);
3. *wafer*- *плата, пластина интегральной системы* (в общем языке – *вафли*).

Подводя итоги, нужно отметить, что перевод терминологии в научно-технических текстах является сложной и кропотливой переводческой работой. Для правильного и адекватного перевода следует учесть все особенности и трудности перевода терминологий.

## Литература

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
2. Борисов Л.И. Ложные друзья переводчика / Л.И. Борисова. – М.: НВИ – Тезаурус, 2005. – 211 с.
3. Гарипов Р.К. Особенности процессов категоризации в разноструктурных языках // Уфа: Вестник Башкирского ГУ, 2016. -Т. 21.- № 3. -С. 739-743.
4. Гарипов Р.К., Олейник Р.В., Шагапов А.И. Семантическая структура денотативов // Уфа:Вестник Башкирского ГУ, 2016. - Т. 21. - № 3. С. 744-747.
5. Гарипов Р.К., Мулюкина Л.Р. Эквивалентность и адекватность перевода //Уфа:Вестник ВЭГУ, 2007. -№ 1. -С. 39-52.
6. Сизова Н.З., Касека И.П. Некоторые особенности английских заимствований в подъязыке строительных технологий // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2015. № 1 (43): в 2-х ч. Ч. II. С.186-188.